

经典童书阅读指导版

★ 权 ★ 威 ★ 译 ★ 本 ★

Ranbi

小鹿班比

[奥地利] 费利克斯·萨尔登 著

邹绛 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



经典童书阅读指导版

小 鹿 班 比

[奥地利] 费利克斯·萨尔登 著

邹 路 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

小鹿班比 / (奥) 萨尔登著; 邹绎译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2014. 8

(经典童书阅读指导版)

ISBN 978 - 7 - 5495 - 5677 - 9

I. ①小… II. ①萨… ②邹… III. ①童话-奥地利-现代
IV. ①I521.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 152815 号

出品人: 刘广汉

责任编辑: 刘美文 卢义

装帧设计: 徐妙

插图绘画: 邓珣

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

销售热线: 021 - 31260822 - 882/883

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

(山东省桓台县唐山镇驻地 邮政编码: 256401)

开本: 890mm × 1 240mm 1/32

印张: 7.125 字数: 136 千字

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

定价: 22.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷单位联系调换。



我就是这样浪漫

梅子涵

做一个改动

我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理

解。”可是一份给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？

我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的一个大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

现在可以继续讨论，如果在一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家，当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，



如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是丰富了他们的趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！

高处经典

我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱

不释手的书，但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正的敬重童年、敬重生命，是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样的往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当去往高处，应当有站立在高处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

文学、童话是真的

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文



学、童话、名著、经典的意义，会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活中来回徘徊，看尽琐碎，那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为它们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园，还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也是大体这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。



更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱地把它当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都经常阅读它们。



萨尔登和他的动物故事《班比》

徐静静

一、动物故事的意涵与分类

千百万年以来，人类与形形色色的动物们一起生活在地球上，共享同一片煦暖阳光，仰望同一片灿烂星空。人与动物的关系可谓是千丝万缕，也因为人类的生活与动物如此紧密相关，文学故事里总少不了动物们的身影。《伊索寓言》里有龟兔赛跑的故事；诺亚方舟承载了善良的人和各种动物；古老的传说与神话里，“龙”是中华民族的图腾……

而随着文学的发展，文学创作的内容和主题日渐细分，“动物故事”也逐渐成为文学作品的一个重要门类。那么，何谓动物故事呢？

“动物故事”的定义有很多种，其内涵和外延也随着时代的变迁、言说者的不同而有所增删。目前学术界较为普遍的认识是：动物故事是“构筑在自然学科基础上的，以动物

为主角的，通过动物的习性、生活、环境等来表现动物社会与心理的小说”。

一般而言，动物故事可以分为两大类，以拟人化的动物为主角的动物故事和以较真实的自然界中的动物为主角的动物故事。有学者认为，19 世纪之前的动物小说多以拟人化动物为主角，20 世纪初期以来，随着生物学等自然科学的发展，写实的动物小说才逐渐增多。

真实地撰写自然界中的动物生活的动物故事，以美国杰克·伦敦（Jack London）的《野性的呼唤》（The Call of the Wild）为代表。沈石溪的动物小说自成一格，他以我国西南边陲的野生动物为主角，创作了大量的动物小说。近年来活跃于儿童文学界的格日勒其木格·黑鹤也撰写了很多动物故事，如《黑焰》《狼獾河》《老班兄弟》等。这些动物故事中的动物不会讲话，作品相对真实地展现了动物在自然界中生存的真实状态。

而奥地利作家费利克斯·萨尔登（Felix Salten）创作的《班比：丛林精灵》（Bambi, A Life in the Woods）和《班比的孩子：森林一家的故事》（Bambi's Children, The Story of a Forest Family）则是拟人化动物小说的佳作。

二、《班比》创作的时代背景及艺术特色

费利克斯·萨尔登 1869 年 9 月 6 日出生于匈牙利首都布达佩斯，当他三周大时，他们全家迁往奥地利的维也纳。



在 19 世纪的后期，很多犹太人移民到维也纳，因为这个城市在 1867 年正式承认犹太人的公民身份。

萨尔登在维也纳度过了相对平静的童年时代，但是当他的父亲破产后，他便不得不辍学来到一个保险代理公司打工。与此同时，他开始向报纸和杂志投稿，并积极参与“维也纳青年运动”。很快地，因为他出色的文笔和才华，萨尔登获得了一份为《维也纳日报》撰写艺术和戏剧评论的工作。作为一个作家的萨尔登是才华横溢、勤奋而多产的。从 1900 年他出版第一个短篇故事集开始，此后他以平均每年一本的速度出书，内容涵盖剧本、短篇故事、小说、旅行见闻和随笔等，而且他几乎为所有主要的维也纳报纸撰稿。此外，他还创作电影脚本、歌剧的歌词。正因为他的非凡的才华，1927 年，他成为国际作家俱乐部奥地利分会的主席。

但是，尽管萨尔登著作等身，最终使得他蜚声文坛的不是他作为剧作家而创作的剧本，也不是他作为记者而写的评论和报道，而是他创作的动物故事《班比》。

创作于 1923 年的作品《班比：丛林精灵》讲述了一只诞生在丛林的小鹿班比，在母亲的带领下认识自然、学习本领、慢慢成长的故事。新生儿班比认识到自然的美丽，交到了亲切的朋友，也遭遇到成长的痛苦——因为人类的屠杀，班比失去了母亲。但生命法则就是如此，新生总伴随着老死，痛苦转身之后或许就是喜悦，逐渐长大的班比学会了生存的技能，开始了独立的生活。《班比的孩子》作为《班



比》的续集，讲述了班比的两个孩子从幼鹿慢慢成年的故事。萨尔登在创作这部作品的时候，因为他是犹太人后裔而受到纳粹的迫害，被迫流亡瑞士。尽管这本书是以德语写成的，第一次出版却是 1939 年在美国以英文出版。很长一段时间，它都没有德语版本。

动物故事《班比》之所以在近百年的时间里受到全世界孩子的喜爱，是因为这部作品有很多特质。

首先，萨尔登并没有试图将人类世界的规则融入班比的丛林生活。小鹿生活在美丽却也充满危机的丛林里，并没有像《柳林风声》中的蟾蜍那样居住在豪宅里。与自然界的规则一样，抚育幼鹿是母亲的职责，雄鹿很少出现在班比的生活中。班比从诞生的第一天起，便被妈妈告知，它们需要丛林和树枝的掩护，要时时刻刻谨慎小心，因为在美丽的草原上有随时到来的危机。丛林的四季更迭带来美丽的春雨冬雪，但同时班比也要忍受黑暗、饥饿和寒冷。当班比逐渐长大，雌鹿也会经常离开孩子身边，有意让班比学习独立。《班比》一书中，虽然所有的动物都能够“讲话”，但它们却无法与人类交流。而人类也正是丛林动物们最害怕的敌人。猎人不但让班比失去了母亲，而且人类引起的森林大火也让它失去了家园。

其次，萨尔登熟悉丛林规则和他所描写的动物们的自然习性，所以他能够真实而自然地描摹群鹿生活的丛林，生动形象地描写生活于其中的各种动物。因为动物故事的创作者



们不可能知道身为一只动物的真正感觉，他们只能通过自己的想象来揣度动物的内心，所以对于所描写的动物的熟悉程度决定着作家们在创作动物故事时的娴熟程度。《班比》是以拟人手法写就的动物故事，萨尔登也是通过自己的想象来揣度丛林里动物们的内心，但因萨尔登运用得宜，没有加入太多主观臆断，所以故事读来自然真实且清新可喜。他将动物们的举止神情、矛盾冲突、聚散悲喜……栩栩如生地描写出来。不仅写出了性格各异的群鹿，还写出了丛林里的其他动物，比如聒噪的喜鹊、友善的猫头鹰、可爱的松鼠等等。

最后，萨尔登在《班比》和《班比的孩子》中一以贯之地宣扬自然界众生平等的理念，人类不能也不应该滥杀自然界动物们。这或许是经历战乱、流离失所和种族歧视的萨尔登最想表达的意旨。

三、《班比》的改编与流传

动物故事《班比》在1928年被惠特克·钱伯斯（Whittaker Chambers）从德语翻译为英文后，迅速成为英文书销售排行榜的冠军。1933年，萨尔登将《班比》的电影拍摄权卖给西德尼·富兰克林，后来富兰克林又将这一权益转让给了华特·迪斯尼公司。1942年，《班比》被迪斯尼动画改编为彩色动画长片《班比》，这是迪斯尼公司的第五部动画长片。也正是这部影片，让《班比》变得家喻户晓、妇孺皆知。此后，《班比》的故事流传到世界很多国家，

使萨尔登获得了世界声誉。

虽然动画片《班比》受到了很多人的喜爱，也有很多人是因为这部动画片才认识了可爱的小鹿班比，但将萨尔登的动物故事《班比》与迪斯尼的彩色动画长片《班比》进行比较解读，不难发现二者之间的差别。

其一，在动画片《班比》中，雄鹿或者鹿王的角色被大大强化。班比的诞生引来百兽的围观和欢呼，因为它是“王子”——鹿王的儿子，似乎就是将来命定的鹿王。当它踉跄着站立起来的时候，鹿王站立在朝阳照拂下的、高高的山巅上俯视众生。而在原著中，班比的诞生是静悄悄的，只有一只聒噪的喜鹊在枝头与雌鹿交谈。直到班比克服了种种困难，为了雌鹿法林战胜了与他决斗的雄鹿时，它才成为真正的鹿王。原著中的这些描写才是符合大自然法则的。

事实上，迪斯尼动画不仅仅在《班比》一片中表现出强烈的阶级与权威意识，我们很容易就能在影片《狮子王》中找到熟悉的情节。小狮子辛巴的诞生引来百兽的朝拜，它被一只狒狒抱上了象征权威的荣誉台，在那里接受百兽的跪拜，这时狮王威风凛凛地站立在它身旁。当辛巴的叔叔和一群凶残丑恶的豺狗密谋篡夺了王位，王子辛巴因为懊悔而离开了王国。从此，森林就被笼罩在黑暗的统治之下，民不聊生，直到代表正义、具有纯正血统的王子辛巴最终战胜了叔叔，成为狮王，森林才重新获得生机。故事的结尾，辛巴的儿子也被抱上了荣誉石，再次接受百兽们的俯首称臣。



迪斯尼动画对于血统论和权威的痴迷坚持了半个世纪。可讽刺的是，《班比》一书的作者萨尔登正是纳粹所宣扬的血统论的受害者。

其二，动画片《班比》与迪斯尼动画一贯的积极、昂扬、向上、乐观的风格一致，与原著相比较少描写丛林生活的黑暗面。原著中萨尔登描写的人类对于自然与生态的破坏，以及他秉持的爱护动物、爱护自然的主张在动画片中被淡化，这不能不说是一种遗憾。

其三，动画片《班比》依循迪斯尼动画一贯的风格，增加了几个带有喜剧色彩的配角：兔子“打手”和小臭鼬“花”的描写。它们同班比一起成长、恋爱、克服困难……但原著却是母亲教会班比认识自然，带领它学习丛林生活的法则。毋庸置疑，这些喜剧性的配角为影片带来了更多欢乐的因素，但相应的也弱化了原著对丛林法则的坚守。

通过这些比较，我们不难看出，萨尔登的《班比》是一个较为真实的描写丛林生活的动物故事，作品意在传达爱护自然和自然界中的每一个可爱生灵的主旨。而迪斯尼动画《班比》则更像一个乐观的童话，讲述一个丛林王子的诞生和成长故事。

此外，迪斯尼动画还将《班比的孩子：丛林中的一家》改编为电影《班比2》。也因为这两部作品放映之后受到很多人的喜欢，迪斯尼又将萨尔登的另两部作品改编成为电影。一部是《佩莉》，讲述一只可爱的小松鼠的故事，班



比也是这个故事的配角之一。还有一部以萨尔登的小说《佛罗伦萨的猎犬》为蓝本创作的黑白电影《卷毛狗》，该片拍摄于 1959 年，讲述了一个十几岁的男孩因为一个魔咒变成了一只牧羊犬的故事。这是迪斯尼动画拍摄的一部真人喜剧影片。

不仅迪斯尼动画对班比的故事青睐有加，其他电影公司也多次改编这部作品，其中包括在 1985 年与 1986 年首映的苏联电影《班比的童年》和《青年班比》，两部电影由真实的动物和人类演员出演，超过 60 种动物参与了这两部影片的演出。

四、结语

第一次世界大战和第二次世界大战中，欧洲大地战火遍地。作为一个知名的犹太作家，萨尔登的生活受到了很大影响。但是，萨尔登并未在他的动物故事中体现出过多现实生活的痕迹。他将笔墨更多地用于讴歌自然的美好，描摹丛林动物们的可爱。

所以动物故事《班比》和《班比的孩子》虽然创作于战乱频仍的 20 世纪初期，却经受住了时间的考验，流传至今，成为经典。